



## 寓實於虛 粵語一字一乾坤

節錄自《中大通訊》第526期

「出糧啦 (laa1)」



「出糧喇 (laa3)」



「出糧喺 (laa4)」



先來一個遊戲，無論你是否懂得粵語，不妨憑直覺猜猜以下三句的意思：

粵語「出糧」是指發薪，「啦」、「喇」和「喺」三字是句末助詞，與「出糧」搭配，便產生不同意思。第一句可以表示要求發薪；第二句是如實告訴已發薪的事實；第三句是質疑。句末助詞是粵語一大特色。香港最多人說的粵語，大家又知多少？

### 虛詞非虛 字字珠璣

「在語法層面，粵語的特徵是虛詞多。動詞後綴和句末助詞各有四十多個，而且分工仔細，各有不同用處。」本院成員中國語言及文學系系主任鄧思穎教授說。名為虛詞，但並非可有可無。動詞後綴便是指依附動詞之後的字詞，例如表達體貌的「咗」、「緊」和「吓」(haa2)：「食咗飯」的「咗」含完成之意；「食緊飯」的「緊」是正在進行；「食食吓飯」就表示吃飯期間，發生了另一件事。

以上例子中，「食飯」是「實」，動詞後綴是「虛」，透過一實一虛的配搭，表達出多種意思。隻字片言，都要如此講究，可能大家都會不其然「吓(haa2)？」。且看鄧教授提供的一個跟粵語句末助詞相關的真實案例。

2012年，海關在一名女子的行李中搜出毒品，當時女子隨口說：「我諗呢一啲係毒品啫」。但關員在書面記錄時省了「啫」(gwaa3)字，只記下「我諗呢一啲係毒品」，結果被當作招認證供，判囚二十一年；後來終審法院認為「啫」字含不確定之意，判案件發還重審。由此可見，一字之差，天壤之別。小小一個粵語虛詞足以產生法律效力。

### 框式結構 前後呼應

粵語的虛詞豐富，也衍生出另一特點——「框式結構」，例如「我差唔多講完咁滯」(我快說完)，句末助詞「咁滯」和副詞「差唔多」都解作「差不多、幾乎」，這種一前一後、互相呼應的句式，形成粵語的特色。粵語虛詞所表達的意思，普通話主要用前置成分表達，例如「食緊飯」，普通話為「正在吃飯」。

再看一些例子：「再飲杯添」(再飲一杯)，副詞「再」和句末助詞「添」都有額外增加之意；「或者佢肯煮飯啫」(他或許會煮菜呢)，「或者」和「啫」都有不確定的意思；「淨係食一碗飯咋」(只吃一碗飯)，「淨係」和「咋」都表示只是的意思，

共同限定了飯的數量。一前一後的結構彷彿組成一個「框」，把說話的重點套起來。

### 粵語九聲 保留入聲

粵語有九聲六調，保留了中古漢語入聲的特色，其韻尾是塞音輔音「p、t、k」，例如「葉」(jip6)、「八」(baat3)和「德」(dak1)，在普通話分別唸作 yè、bā、dé，那些塞音輔音都沒有了。鄧教授指出，入聲字多見於南方方言，除了粵語外，梅州客語、南昌贛語、廈門閩語等也有入聲字。

入聲字有何效果？不妨試唸南宋名將岳飛詞《滿江紅》，全篇以入聲字押韻，例如「瀟瀟雨歇」(kit3)、「壯懷激烈」(lit6)、「八千里路雲和月」(jyut6)和「空悲切」(cit3)，都以「t」做韻尾。這些入聲字讀起來節奏短促頓挫，正好展現決斷激昂的氣勢。今天粵語入聲的特點，跟中古漢語音韻一脈相承，見證歷史傳承。

### 研究粵語 學習中文

鄧教授任教的「粵語研究」，內容涵蓋粵語拼音系統、粵語語法等內容。土生土長的香港人在日常生活中口耳相傳，逐漸培養語感，例如「雞蛋(daan2)」和「雞蛋(daan6)仔」的「蛋」，兩者聲調不同；「平(ping4)坦」的「平」和「好平(peng4)」的「平」，兩者的韻腹並不一樣。學懂拼音，我們可以更明白破讀、文白異讀，以及解釋何謂入聲。粵語的動詞後綴、句末助詞表面上微不足道，卻又字字千鈞。「框式結構」常掛在口邊，但又何曾留意到這種特徵？研究粵語，追本溯源，也是學習中文的門路，甚至比較不同語言的異同，開眼界、添樂趣。

